

INFERNAL PARODY OF PALAHNIUK'S 'DAMNED' IN TRANSLATIONS

The article offers a classification of the multilayered parody in Chuck Palahniuk's novel 'Damned' and examines the components of its parodic nature. The lexico-stylistic resources, specifics of their communicative function and translation methods employed for their faithful rendering into the TL are dealt with in the article.

УДК 811.111'253:372.8

И. Роляк, к.ф.н., адъюнкт,

Университет Яна Кохановского, Кельце, Польша

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ИЗ ОБЛАСТИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ С ПОЛЬСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Объектом и предметом обучения переводу на продвинутом уровне владения русским языком делового общения является текст по специальности, однако, не только чисто экономического содержания, а включающий также ценную культурную информацию. Переводчик должен учесть все факторы, в том числе, культурологический, которые оказали влияние на создание текста и которые важны при переводе на польский или русский язык. В связи с этим в статье рассматриваются основные трудности перевода, которые связаны с лексико-стилистическими особенностями деловой речи и интерференцией.

Ключевые слова: обучение переводу, текст, перевод, деловое общение.

Развитие умений перевода текстов из области русского языка делового общения у иностранных учащихся на продвинутом уровне владения языком, где кроме письменного перевода иностранцы учатся также умению перевода устных текстов (имея перед собой переводимый текст, большой по объему и сложный по содержанию), является достаточно трудной задачей. Особую сложность представляет неподготовленный перевод, без помощи словаря. Кроме специальных терминов и понятий здесь появляется много разговорной лексики (при переводе, например, интервью, совещаний), а также фоновой информации. Объем переводимых текстов – более 400 слов. Перевод осуществляется в обе стороны, с преобладанием перевода на русский язык.

Необходимо отметить, что в на занятиях по РЯДО объектом и предметом обучения является текст по специальности, однако, не только чисто экономического содержания, а включающий также ценную культурную информацию, крылатые выражения, элементы

© *И. Роляк*, 2013

разговорной речи, нередко - экономическую или политическую ситуацию, в которой создавался текст, или, точнее говоря - дискурс. Перевод таких текстов необходим для дальнейшей профессиональной деятельности, так как переводчик, являясь участником межкультурного общения, должен учесть все факторы, в том числе, культурологический, которые оказали влияние на создание текста и которые важны при переводе на польский или русский язык. Такой подход к анализу текста проводится с дискурсивных позиций. В русле коммуникативно-ориентированной методики, которой мы придерживаемся, «обучать следует на материале высказываний, типичных для реальной профессиональной деятельности, что обусловило целесообразность использования понятий «дискурс» и «анализ дискурса» при подготовке студентов неязыковых вузов (а также языковых, в обучении профессиональной коммуникации – прим. наше – И.Р.) к деятельности переводчика»[6:14]. Кроме того, необходимо применять также социокультурный подход к переводимым текстам, состоящий в изучении профессиональной среды, в которой протекает данная деятельность, получении предметной информации и использовании ее в решении профессиональных задач.

Каким образом следует обучать иностранцев переводу текстов по специальности? Каким должен быть правильный перевод этих текстов? Попробуем ответить на эти вопросы.

При обучении переводу следует постоянно напоминать учащимся, что слова на родном и иностранном языках редко являются аналогичными единицами, чаще всего значение слова в одном из этих языков шире, поэтому при семантизации слова важно учитывать также знание его предметно-логической соотнесенности, его сочетаемость и типичные контексты его употребления. В связи с этим многие ученые рассматривают такие понятия как эквивалентность, адекватность и тождественность перевода (см. работы: Бархударова Л.С., Виноградова В.С., Комиссарова В.Н., Швейцера А.Д, Рецкера Я.И., Гарбовского Н.К., Алимова В.В. и др.). В современном переводоведении для обозначения «требуемого характера отношений между текстом на исходном языке и текстом на переводимом языке» все чаще используется понятие эквивалентность [7:313]. Часто выбор нужного эквивалента в другом языке может быть затруднен из-за неполного соотношения объемов значения слова и его ближайшего коррелята в родном языке. Поэтому, семантизируя слово, недостаточным представляется использовать только беспереводные методы, такие как дефиниция, описание или контекстуальная догадка. Толкование лексических единиц, особенно в сфере делового общения, часто представляет собой использование громоздких и абстрактных формулировок, неточностей, а контекстуальная догадка также не всегда точна. По мнению Лизунова В.С., в реальном учебном процессе «широко применяются и беспереводные и переводные приемы обучения. Задача преподавателя – найти разумное соотношение между ними, руководствуясь принципом учебно-методической целесообразности» [10:171]. Наш опыт проведения занятий показывает, что семантизация лексики гораздо более эффективна при сочетании с его переводом на родной язык. Тем более, что будущие специалисты в области бизнес-языка должны будут знать ключевые слова и терминологию и их значения как в русском, так и в польском языках. Мы согласны с замечанием, что «выполнение...перевода с русского языка на родной требует столь глубокого проникновения в содержание переводимых единиц, какого вряд ли можно добиться другими методами, а перевод с родного языка на русский

дает возможность добиться от учащегося употребления именно тех структур, на которые хочет обратить его внимание преподаватель, обеспечить активизацию языковых средств, принадлежащих к разным стилям речи» [10:173].

Следует отметить, что при переводе текстов из области делового общения главным требованием является точность передачи информации. Однако фирмам нужны переводчики, которые, кроме точности передачи информации, обладают также умением правильно передать коммуникативную цель высказывания, учитывают социокультурные особенности коммуникантов, ситуации общения, пользуясь правильным языком и терминологией. Для этого необходимо обучать слушателей правилам межкультурной коммуникации и прививать им социокультурную компетенцию. Так, в переводимых нами интервью часто встречаются такие лексические единицы как *путч, дефолт, августовский кризис* и т.д., которые студенты не понимают без дополнительных разъяснений, а, следовательно, не могут адекватно перевести. Кроме того, в текстах публицистического характера можно встретить элементы разговорной лексики, цитаты, пословицы и поговорки (в том числе перефразированные), которые вызывают недоумение без представления в связи с ними культурно-исторического фона и происхождения этих слов и выражений: *кануть в лету, раскрутка бренда (компании и т.д.), предприятие рухнет, аврал на работе* и др.; устойчивые словосочетания, использующиеся в речи бизнесменов: *запускать (перезапускать) торговые марки, позиционировать (фирму, марку, бренд)*; заимствованные термины: *медиа-баинг, пресс эджентри, публицити, ритейлер, эйчар* и др. Фоновые знания помогают переводчику понимать экстралингвистический контекст переводимого текста. Они неоднородны и могут быть разделены по степени распространенности на три вида: общечеловеческие, региональные и страноведческие. В.Д.Калинина считает, что для переводоведения важнее страноведческие знания, то есть сведения, «которыми располагают все члены определенной этнической или языковой общности в равной мере» [9:39]. Они представляют собой часть национальной культуры, результат «исторического развития данной этнической или государственной общности в равной мере» [4:126]. Следует добавить, однако, что при переводе профессионально ориентированных текстов не менее важными являются также социально-групповые знания, свойственные людям определенных профессий и специальностей. В нашем случае – это язык делового общения, охватывающий широкий спектр бизнес-коммуникации, в том числе – международной.

Таким образом, для адекватного перевода текста важны фоновые знания, которые подробно рассматриваются в книге Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова «Язык и культура» и определяются как общие для участников коммуникативного акта знания, обеспечивающие взаимопонимание при общении [4: 43]. По мнению В.С.Виноградова, «фоновая информация – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [5:37].

На продвинутом уровне РЯДО в переводе целесообразно использовать не только монологические тексты, но также диалоги и полилоги, что немаловажно для дальнейшей работы в сфере международного бизнеса, поскольку учащимся придется переводить не только разные документы и статьи, но также переговоры, разговоры на выставке, беседы, круглые столы и т.д. Поэтому, читая или составляя диалоги, учащиеся также

играют роли переводчиков (один из них переводит на польский язык говорящих); более сложный вариант - перевод учащимися диалога без подготовки и текста перед глазами. Нами даются также письменные задания по переводу согласно проходимой тематике. При переводе мы обращаем особое внимание на интерференцию родного языка, а также на существующие варианты перевода. Учащиеся должны использовать как можно более богатый запас слов, оперировать синонимами, избегать повторов, чтобы наиболее точно, но не дословно передавать смысл переводимого. Так, говоря о *качестве* товара, вместо слов *плохое, хорошее* желательно использовать следующие определения: *высокое, высочайшее*, или - *несоответствующее, ненадлежащее*, которые характерны для делового стиля.

Самую большую проблему при переводе различных видов текстов представляет интерференция. Польский и русский языки являются, как известно, близкородственными. Но это не исключает, а, наоборот, предполагает и даже стимулирует возникновение интерференции на разных уровнях. Как пишет Ю.В.Дмитриева, «чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, чем больше степень их сходства и меньше различие, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, то есть языки генетически не родственны, то случаев автоматического переноса, а, как следствие, и ошибок, допускаемых обучаемыми, будет меньше» [8].

Для установления точек возможной интерференции, порождающей типичные ошибки, следует прибегать к сопоставительному анализу польского и русского языков, что, несомненно, является очень важным. Однако одного лингвистического сопоставления далеко не достаточно для преподавателя, для того, чтобы он знал причины и характер прогнозируемых ошибок, «потому что кроме лингвистических факторов интерференция стимулируется еще и рядом факторов экстралингвистического характера, которые при сопоставлении не учитываются» [3: 15].

Поэтому многие методисты согласны в том, что огромную роль, помимо сопоставительного анализа, играет также анализ типичных ошибок, являющихся следствием межъязыковой интерференции. Результат такого анализа «показывает конкретные «точки» этой интерференции и в какой-то мере вскрывает характер ее проявления» [13:70-73].

В профессионально ориентированном переводе, по словам В.В.Алимова и на основании проведенных исследований проявляются следующие виды интерференции: звуковая, орфографическая, грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция, лексическая, семантическая, стилистическая и внутриязыковая интерференция [1:64].

При обучении переводу в сфере РЯДО следует учитывать также присущий деловому общению языковой стиль, поскольку здесь можно говорить о своеобразном «переключении кодов» - «переходе говорящего в процессе языкового общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуникации» [2:28]. Иначе говоря, учащиеся, которые уже в каком-то объеме знают русский литературный язык должны переключиться на русский язык делового общения, имеющий свои особенности, среди которых можно выделить следующие: 1) использование терминов и профессионализмов из области экономической, юридической, бухгалтерской и финансовой лексики (*бухучет, баланс, юридическая сила, диспач, «быки», «медведи* и т.д.); 2) использование нетерминологических слов (преимущественно в деловой документации), относящихся

к официально-деловому стилю, часто канцеляризм: *настоящий, надлежащий, сего года, при сем, препровождаться* и т.д.; 3) широкое использование отглагольных существительных: *приемка, высылка, отгрузка, несоблюдение, невыполнение* и др.; 4) наименование лиц как сторонников правоотношений, часто парных: *покупатель-продавец, арендатор-арендодатель, кредитор-заемщик, истец - ответчик* и др.; 5) употребление так называемых «расщепленных» сказуемых [12:50]: *оказать (содействие), провести (переговоры), реализовать (товар)* и т.д.; 6) употребление устойчивых сочетаний: *заключить договор, направить рекламу, установленный порядок, юридический адрес* и др.; 7) употребление языковых трафаретов, штампов: *в целях улучшения..., ссылаясь на..., в соответствии с...*; 8) активное употребление страдательных конструкций типа: *комиссией было обнаружено..., была проведена экспертиза...* и др.

Все вышесказанное необходимо учитывать при обучении переводу текстов и преодолению возможной интерференции родного, а также изученного уже литературного варианта русского языка, так как происходит изменение роли говорящего (или пишущего), находящегося в ситуации не бытового общения, а делового. Большую роль при переводе играет также тема общения (в данном случае деловая), где важно знать основную терминологию, а также узус ее употребления, вид и жанр дискурса, роли отправителя и получателя информации, кому направлена информация – то есть целый ряд лингвистических и экстралингвистических факторов, определяющих качественность и адекватность выполняемого перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алимов В.В., Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). - Москва 2005 – 232 с.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П., Социоллингвистика. - Москва 2001 – 439 с.
3. Бурденюк Г.М., Григоровский В.М., Языковая интерференция и методы ее выявления. - Кишинев 1978 – 127 с.
4. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г., Язык и культура. - Москва 1978 – 246 с.
5. Виноградов В.С., Перевод. Общие и лексические вопросы. - Москва КДУ, 2006 – 240 с.
6. Гавриленко Н.Н., Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. - Москва 2008 – 175с.
7. Гарбовский Н.К., Теория перевода. - Изд-во Московского университета, 2004 –544 с.
8. Дмитриева Ю.В., Проблемы двуязычия и интерференции, <http://sgu.ru/files/nodes/13579/Dmitrieva.doc>
9. Калинина В.Д., Теория и практика перевода. - Москва РУДН, 2008 –179 с.
10. Лизунов В.С., Место перевода в обучении русскому языку иностранцев. В: 11. Методика (под ред. А.А.Леонтьева). - Москва, «Русский язык», 1988, с.171-177
12. Рахманин Л.В., Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. - Москва 1997, 192 с.
13. Хауген Э., Языковой контакт, в: Новое в лингвистике, 1972, вып.6,с.70-73.

Стаття надійшла до редакції 21.06.13

Роляк І., канд.філол. наук, ад'юнкт,
Університет Яна Кохановського, Кельце, Польща

ДО ПИТАННЯ ПРО НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ З ГАЛУЗІ ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ НА РОСІЙСЬКУ НА РОЗВИНУТОМУ РІВНІ ВОЛОДІННЯ МОВОЮ

Об'єктом і предметом навчання перекладу на розвинутому рівні володіння російською мовою ділового спілкування є фаховий текст, однак, не тільки чисто економічного змісту, а такий, що включає також цінну культурну інформацію. Перекладач повинен урахувати всі чинники, у тому числі культурологічні, що вплинули на створення тексту і є важливими при перекладі на польську чи російську мову. У зв'язку з цим у статті розглядаються основні труднощі перекладу, пов'язані з лексико-стилістичними особливостями ділового мовлення і інтерференцією.

Ключові слова: навчання перекладу, текст, переклад, ділове спілкування.

Rolak I., Ph.D, Assistant Professor,
Jan Kochanowski University, Kielce, Poland

ON THE PROBLEM OF TEACHING TRANSLATION OF BUSINESS TEXTS FROM POLISH INTO RUSSIAN FOR ADVANCED LEVEL

The object and subject of teaching translation on the advanced level of Business Russian is a special text containing not only economic but also valuable cultural information. An interpreter/translator should take into account all factors, including the culturological one, which influences the text production and plays a very important role in translation into Russian or Polish.

Key words: teaching translation, text, translation, business communication.